

**Odysseus introduces himself – Homer (Od. 9.19-37). Arabic. Trans. Noorulhuda Tuma and Sarah Abdelmaksoud**

يقدم أوديسيوس نفسه لمنقذيه بعد أن نجا من الغرق

*Odysseus introduces himself to his rescuers after he has escaped drowning*

I am Odysseus, Laertes' son,  
known for my many clever tricks and lies.  
My fame extends to heaven, but I live  
in Ithaca...

My Ithaca is set apart, most distant,  
facing the dark. It is a rugged land,  
but good at raising children. To my eyes  
no country could be sweeter. As you know,  
divine Calypso held me in her cave,  
wanting to marry me; and likewise Circe,  
the trickster, trapped me, and she wanted me  
to be her husband. But she never swayed  
my heart, since when a man is far from home,  
living abroad, there is no sweeter thing  
than his own native land and family.

انا اودسياس ، ابن لايرتيس  
معروف بالعديد من الحيل والأكاذيب الذكية.  
شهرتي تصل آل جانا بس انا عايش  
في إيثاكا  
إن إيثاكا الخاصة بي معزولة، في أبعد مكان،  
مواجهة الظلام. إنها أرض وعرة.  
ولكنهم يجيدون تربية الأبناء. الى عيني  
لا يوجد بلد يمكن أن يكون أحلى. كما تعلم،  
كاليبسو الإلهية حملتني في كهفها،  
يريد الزواج مني؛ وكذلك سيرس،  
الخبثية ، حاصرني ورددتني ،  
اصير زوجها  
قلبي، عندما يكون الرجل بعيد من البيت ،  
عايش خارج البلاد، لا يوجد احلى شيء  
من موطنه الأصلي و عائلته.

εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν  
ἀνθρώποισι μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει.  
ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον...  
αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ πανυπερτάτη εἰν ἀλὶ κεῖται  
πρὸς ζόφον, αἰ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε,  
τρηχεῖ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τι ἐγὼ γε  
ἦς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι.  
ἦ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, δῖα θεάων,  
ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·  
ὥς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν  
Αἰαίη δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·  
ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἐπειθεν.  
ὥς οὐδὲν γλύκιον ἦς πατρίδος οὐδὲ τοκῆων  
γίνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον  
γαίῃ ἐν ἄλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκῆων.